

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Δευτέρα, 15 Αὐγούστου 2025

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως
τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Λκ. α' 39–49, 56)

Κάθισμα Α'

Ἦχος δ'

Αναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησίν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκείθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ σπορᾶς γεννηθείς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ, βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω βασίλεια.

Κάθισμα Β'

Ἦχος α'

Οπάντιμος χορός, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε, οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

Στιχηρά

Ἦχος δ'

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ᾧ δὴν σοι ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ

Zu den Quellen

Montag, 15. August 2025

Gedächtnis der Entschlafung
der Hochheiligen Gottesgebäerin

Morgenevangelium VIII (Lk 1,39–49, 56)

Kathisma

Vierter Ton

Sag an, David, was ist dies für ein Fest? Die ich im Buch der Psalmen besungen, sprach er, als Tochter, Gottesmagd und Jungfrau hieß Christus, der aus ihr ohne Samen geboren wurde, sie in die einst kommenden Gefilde hinübergehen. Darob freuen sich Mütter und Töchter und die Bräute Christi und rufen: Freue dich, die hinüberging zum himmlischen Königreich!

Zweites Kathisma

Erster Ton

Der allehrwürdige Chor der weisen Apostel, wurde wundersam versammelt zur glorreichen Bestattung deines makellosen Leibes, allgesungene Gottesgebäerin. Mit ihnen sangen auch die Scharen der Engel und preisen deinen verehrten Hinübergang, den wir im Glauben feiern.

Stichera

Vierter Ton

In deiner glorreichen Entschlafung jubeln die Himmel und Heerscharen der Engel, die ganze Erde freut sich und singt dir einen Grabgesang, der Mutter des Allherrschers. Unvermählte allheilige Jungfrau, du hast das Menschengeschlecht befreit vom Fluch der Stammeltern.

τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ ἑπρόκριτοι, θεαρχίῳ νεύματι τοῦ κηδεῦσαί σε· καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος ὅλης· χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

Τὴν ζωὴν ἢ κυήσασα, πρὸς ζωὴν μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως, δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου, Παρθενομήτορ Θεόνυμφε.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους, αἰθερίους διήρπαζον· καὶ κοσμικῶς διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν, τῷ ἀχράντῳ σου σώματι· οἱ καὶ κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου

Ὦδὴ γ'

Ἡ δημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν πάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον Χριστέ· μόνος γὰρ εἰ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Ὦδὴ δ'

Ρήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου Σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς Σου, εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ Σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει Σου δόξα Φιλάνθρωπε.

Ὦδὴ ε'

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν Σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναῖδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Von den Enden der Erde kamen die ausgewählten Apostel zusammen, um dich auf göttliches Geheiß hin zu begraben. Als sie dich von der Erde nahmen, blickten sie in die Höhe und sangen dir mit der Stimme Gabriels zu: Freue dich, die du die ganze Gottheit getragen hast, freue dich, die du als einzige Erde und Himmel durch dein Gebären verbunden hast.

Die du das Leben geboren hast, zum unsterblichen Leben bist du hinübergegangen in deiner Entschlafung, umgeben von Engeln, Herrschaften und Gewalten, Aposteln und Propheten sowie die ganze Schöpfung und dein Sohn nimmt deine unbefleckte Seele in seine makellosen Hände, jungfräuliche Mutter und Gottesbraut.

Doxastikon

Sechster Ton

Bei deiner Entschlafung ohne Tod, Gottesgebärerin und Mutter des Lebens, wurden die über die ganze Welt zerstreuten Apostel auf Wolken in die Lüfte erhoben, um gemeinsam bei deinem Leibe zu stehen. Als sie dich würdig bestatteten, sangen sie mit der Stimme Gabriels: Freue dich, du Begnadete, Jungfrau und unvermählte Mutter, der Herr ist mit dir. Mit ihnen bitte deinen Sohn und unseren Gott, unsere Seelen zu erretten!

Katabasiai der Entschlafung

Dritte Ode

Du schöpferische und alles Erhaltende Weisheit und Kraft Gottes, unbeugsam und unerschütterlich stütze die Kirche, Christus. Denn Du bist der einzig Heilige und ruhst in den Heiligen.

Vierte Ode

Die Sprüche und Rätsel der Propheten wiesen hin auf Deine Fleischwerdung aus der Jungfrau, Christus, der Strahl Deines Blitzes wird ausgehen zum Licht der Völker und der Abgrund wird Dir in Jubel zurufen, Ehre sei Deiner Macht, Menschenliebender!

Fünfte Ode

Von der göttlichen und unaussprechlichen Herrlichkeit Deiner Tugenden will ich erzählen, Christus. Denn aus der ewigen Herrlichkeit strahlst Du hervor, Du mitewiger und gottmenschliche Person, aus dem jungfräulichen Schoß bist Du Fleisch geworden und allen, die im Dunkel und Schatten sind, als Sonne aufgegangen.

Ὦδὴ ς'

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ,
τῆς τριημέρου ταφῆς Σου, τὸ προεικόνισμα,
οὗ Ἰωνᾶς ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος
γὰρ ὡς καὶ προϋπέπωτο, ἀσινῆς ἐβόα· Θύσω σοι
μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

Ὦδὴ θ'

Ἀἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον. Νενίκηγνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι,
ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος,
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ,
Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

Sechste Ode

Das innerliche Feuer des im Meer geborenen Meeresfisches ist ein Vorausbild Deiner Grablegung, als deren Verkünder Jona erschien. Denn errettet, wie er war vor seiner Aussendung, rief er: Ich will Dir opfern mit der Stimme des Lobgesangs, Herr!

Neunte Ode

Alle Geschlechter preisen dich selig, die einzige Gottesgebälerin. Bezwungen wurden die Grenzen der Natur, in dir, reinste Jungfrau, denn deine Geburt ist jungfräulich und aus dem Tod ersteht das Leben. Jungfrau nach der Geburt und lebend nach dem Tod, rette uns stets, Gottesgebälerin, dein Erbe.



Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας. Ἐν τῇ
Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε.
Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς
ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη,
ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους
τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ
προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ
νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα,
πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας
ἀειπάρθενον.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Im Gebären hast du die Jungfräulichkeit bewahrt, im Entschlafen die Welt nicht verlassen, Gottesgebälerin. Hinübergangen zum Leben bist du, die du Mutter des Lebens bist. Auf deine Fürsprache erlöst du aus dem Tode unsere Seelen.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdbereich eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Kontakion des Festes

Sechster Ton

Die in der Fürsprache unermüdliche Gottesgebälerin und im Beistand unerschütterliche Hoffnung hat das Grab und der Tod nicht überwältigt, denn als Mutter des Lebens hat Er sie zum Leben hinübergeführt, der den jungfräulichen Schoß zur Wohnstatt genommen hat.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε
τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης
Αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι
αἱ γενεαί.

Erhebe, meine Seele, den Herrn, und mein Geist
juble über Gott, meinen Retter.

Vers: Denn auf die Niedrigkeit Seiner Magd hat Er
geschaut, denn siehe, fortan preisen mich selig alle
Geschlechter.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Φλπ. β΄ 5–11

Ἀδελφοί, τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων,
οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ἀλλ΄
ἑαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν
ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι
εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτόν,
γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ
σταυροῦ. Διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ
ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· ἵνα ἐν
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων
καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα
ἐξομολογήσῃται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

Apostellesung

Phil 2,5–11

Brüder, seid untereinander so gesinnt, wie es
dem Leben in Christus Jesus entspricht: Er
war Gott gleich, hielt aber nicht daran fest, Gott
gleich zu sein, sondern Er entäußerte sich und
wurde wie ein Sklave und den Menschen gleich.
Sein Leben war das eines Menschen; Er ernied-
rigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis
zum Tod am Kreuz. Darum hat ihn Gott über alle
erhöht und ihm den Namen verliehen, der grö-
ßer ist als alle Namen, damit alle im Himmel, auf
der Erde und unter der Erde ihr Knie beugen vor
dem Namen Jesu und jeder Mund bekennt: Jesus
Christus ist der Herr zur Ehre Gottes, des Vaters.

Εὐαγγέλιον

Λκ. ι΄ 38–42, ια΄ 27–28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην
τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο
Αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ παρακαθίσασα παρὰ
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον Αὐτοῦ.
Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ
μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ
ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ
ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ
περὶ πολλά· ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ τὴν
ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
ἀπ’ αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ·
μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά Σε καὶ μαστοὶ οὓς
ἐθήλασας. Αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε μακάριοι οἱ
ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες
αὐτόν.

Evangelium

Lk 10,38–42. 11,27–28

In jener Zeit kam Jesus in ein Dorf. Eine Frau
namens Marta nahm ihn gastlich auf. Sie hatte
eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich
dem Herrn zu Füßen und hörte Seinen Worten zu.
Marta aber war ganz davon in Anspruch genom-
men zu dienen. Sie kam zu Ihm und sagte: Herr,
kümmert es Dich nicht, dass meine Schwester die
Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll
mir helfen! Der Herr antwortete: Marta, Marta,
du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur
eines ist notwendig. Maria hat den guten Teil ge-
wählt, der wird ihr nicht genommen werden. Es
geschah aber: Als Er das sagte, da erhob eine Frau
aus der Menge ihre Stimme und rief ihm zu: Selig
der Schoß, der dich getragen, und die Brust, die
dich gestillt hat! Er aber erwiderte: Ja, selig sind
vielmehr, die das Wort Gottes hören und es be-
folgen.